



CUESTIONARIO PARA LA COMPARACION Y CLASIFICACION DE LAS LENGUAS INDIGENAS DE SUDAMERICA (*)

Por el *Dr. John Rowe.*

EL PROBLEMA DE LA CLASIFICACION DE LAS LENGUAS INDIGENAS DE SUDAMERICA

Una clasificación lingüística sólida sólo puede hacerse cuando se dispone de análisis gramaticales completos y de extensos vocabularios para cada lengua. Pero en Sudamérica hay todavía tantas lenguas por estudiar que, lamentablemente, pasarán muchos años antes que podamos disponer de tal material para la mayoría de ellas. Y, por otra parte, las clasificaciones que hasta hoy se han hecho están basadas en su mayor parte sobre datos inadecuados, tales como los que pueden proporcionar vocabularios recogidos por viajeros sin formación lingüística, o cortísimas listas de menos de 50 palabras, o aun simples afirmaciones de que determinada lengua "se parece" a otra.

La experiencia de algunos investigadores especializados (tales como, por ejemplo, Curt Nimuendajú y Theodor Koch-Grünberg en el Brasil) demuestra que es posible hacer útiles clasificaciones preliminares sobre la base de 150 a 200 palabras, siempre que éstas hayan sido seleccionadas con acierto y que la persona que recoja los datos tenga alguna práctica en la notación fonética y en el trabajo directo con "informantes".

(*)—Traducción del Cuestionario del Dr. John Rowe, por la Doctora Martha Hildebrandt.

Claro está, sin embargo, que sólo debe aspirarse a determinar, mediante datos tan reducidos, las relaciones existentes entre lenguas estrechamente emparentadas o entre dialectos de una misma lengua, y nunca conexiones remotas.

Para facilitar el trabajo comparativo, las listas compiladas con propósito clasificatorio deben incluir palabras de significado similar y aun es mejor usar una lista standard para la confrontación. Tal lista es la que aquí se presentará luego; está basada en una que Curt Nimuendajú usó en 1927 y que el Dr. John Rowe y un grupo de lingüistas de la Universidad de California (Berkeley) revisaron y ampliaron posteriormente.

INSTRUCCIONES

1. *Transcripción.* Para fines comparativos, la transcripción fonética es de mayor utilidad que la fonémica, a menos que se disponga de un análisis estructural completo de los sonidos de la lengua. Si usted usa ya un sistema cualquiera de transcripción fonética para su trabajo lingüístico particular, puede seguir usándolo al llenar este cuestionario. Por favor, especifíquese cuál es (el de Pike, el de Bloch y Trager, el Alfabeto Fonético Internacional, etc.). Si dispone de una ortografía fonémica, se le agradecerá que la use también, dándola, para cada palabra, al lado de la transcripción fonética respectiva. Será igualmente apreciada cualquier nota sobre estructura silábica, acento de intensidad, tono u otros aspectos no obvios en la transcripción fonética.

2. *Problemas en cuanto a significado.* Es posible que no existan en el lenguaje que se estudia algunas de las palabras de la lista, o que varias palabras de la lengua correspondan parcialmente a una sola de la lista. En casos como éstos, se agradecerán notas explicativas.

3. *Material suplementario.* Si a usted le parece pobre la lista de palabras que sigue, no vacile en ampliarla añadiendo todo lo que considere de utilidad; este cuestionario debe ser entendido como un *mínimum*.

4. *Datos complementarios.* La información sobre número de miembros, área ocupada y contactos del grupo social cuyo

idioma se estudia, ayudará a situarlo y a interpretar los datos propiamente lingüísticos. Por ejemplo,

a. ¿Cuál es el territorio que el grupo considera como propio? En caso de migración reciente, consígnela; si fuese posible, dé fechas. Al describir el área ocupada por el grupo, refiérase, de preferencia, a los ríos más importantes y trate de dar informaciones que hagan posible delimitar tal área en un mapa.

b. ¿Cuántos hablantes de la lengua ocupan ese territorio? Especifique si sus datos se basan en censos totales, censos o cálculos parciales, cálculos de los propios nativos o cálculos de oficiales locales de gobierno, etc.

c. ¿Sabe usted de diferenciaciones dialectales dentro de la lengua estudiada? Por ejemplo, ¿conoce grupos vecinos cuyas lenguas y la del vocabulario que sigue sean mutuamente inteligibles? Si fuera así, se le agradecerá informe sobre población y área geográfica de esos grupos.

d. ¿Tiene usted críticas que hacer a trabajos publicados que incluyen el área de su estudio, en cuanto a clasificación de lenguas o de tribus? A menudo sucede, por ejemplo, que dos nombres diferentes de una misma tribu aparecen en algunos trabajos como correspondientes a tribus distintas.

e. ¿Cuál es la proporción de bilingües y cuál el segundo lenguaje (o lenguajes)? ¿Hay alguna lengua general usada por varias tribus de lenguas diferentes? Como es obvio, estas preguntas son importantísimas para el establecimiento de los préstamos lingüísticos.

f. ¿Cuáles son las tribus o grupos limítrofes y sus lenguas? ¿Están en buenas o malas relaciones con el grupo estudiado? ¿Hay entre éste y aquéllos nexos comerciales o sociales?

VOCABULARIO

(Área de la selva tropical)

(La traducción inglesa de cada palabra va entre paréntesis).

- a. ¿Cuáles son los nombres del grupo en español y en inglés?
- b. ¿Qué nombre se da el grupo a sí mismo? Consigne su significado, en caso de haberlo.

c. ¿Qué nombre da el grupo a su lengua? Consigne igualmente su significado.

d. ¿De qué subgrupo procede la siguiente lista de palabras?

- 1—lengua (tongue)
- 2—boca (mouth)
- 3—labio (lip)
- 4—diente (tooth)
- 5—nariz (nose)
- 6—ojo (eye)
- 7—oreja (ear)
- 8—cabeza (head)
- 9—frente (forehead)
- 10—cabello, pelo (hair)
- 11—mandíbula, barbilla (chin)
- 12—barba (beard)
- 13—cuello (neck)
- 14—pecho (chest)
- 15—teta (woman's breast)
- 16—vientre, barriga (abdomen)
- 17—espalda (back)
- 18—hombro (shoulder)
- 19—brazo (arm)
- 20—brazo superior (upper arm)
- 21—codo (elbow)
- 22—mano (hand)
- 23—dedo de la mano (finger)
- 24—uña (fingernail)
- 25—pierna (leg)
- 26—muslo (thigh)
- 27—rodilla (knee)
- 28—espinilla (shin)
- 29—pie (foot)
- 30—dedo del pie (toe)
- 31—piel (skin)
- 32—hueso (bone)
- 33—sangre (blood)
- 34—corazón (heart)
- 35—pulmones (lungs)

- 36—pene (penis)
- 37—vulva (vulva)
- 38—hombre (man)
- 39—varón, macho (man)
- 40—mujer (woman)
- 41—gente (people)
- 42—marido (husband)
- 43—esposa (wife)
- 44—papá (father)
- 45—mamá (mother)
- 46—criatura (baby; infant)
- 47—viejo (old man)
- 48—agua (water)
- 49—río (river)
- 50—isla (island)
- 51—lago (lake)
- 52—pantano (swamp)
- 53—fuente; ojo de agua, manantial (spring of water)
- 54—caída de agua, catarata (waterfall)
- 55—rabión, raudal (rapids)
- 56—candela, fuego (fire)
- 57—ceniza (ash)
- 58—carbón (charcoal)
- 59—humo (smoke)
- 60—leña (firewood)
- 61—cielo (sky)
- 62—lluvia (rain)
- 63—viento (wind)
- 64—sol (sun)
- 65—luna (moon)
- 66—estrella (star)
- 67—día (day)
- 68—noche (night)
- 69—trueno (thunder)
- 70—relámpago (lightning)
- 71—arco iris (rainbow)
- 72—tierra (earth)
- 73—piedra (stone)
- 74—arena (sand)

- 75—casa (house)
76—techo (roof)
77—puerta (doorway)
78—banco (seat, stool)
79—estera (mat)
80—hamaca, chinchorro (hammock)
81—catre, cama de barbacoa (bed)
82—olla, paila (cooking pot)
83—roza, chacra, conuco (cultivated clearing)
84—caserío (village)
85—camino, sendero (path, trail)
86—red de pescar, chinchorro (fish net)
87—anzuelo (fishhook)
88—hacha (axe)
89—cuchillo (knife)
90—canoa, curiara (canoe)
91—remo (paddle)
92—porra, macana (club)
93—lanza (spear)
94—arco (bow)
95—flecha (arrow)
96—cerbatana (blowgun)
97—danta, sachavaca (tapir)
98—tigre (jaguar)
99—león, puma (puma)
100—venado, maticán (deer)
101—perro (dog)
102—armadillo, quirquincho, carachupa, cachicamo
(armadillo)
103—murciélago (bat)
104—nutria (otter)
105—capuchin, machín (cebus monkey)
106—mono aullador, coto, araguato (howler monkey)
107—marimonda, maquisapa (spider monkey)
108—ronsoco, carpincho, chigüire (capybara)
109—oso hormiguero, melero, palmero (anteater)
110—paca, guagua, majás, lapa (paca)
111—caimán, lagarto (crocodile)
112—iguana (iguana)

- 113—tortuga de tierra, morrocoy (boxturtle)
- 114—tortuga de agua, galápago, motelo (river turtle)
- 115—saino, sajino, báquiro de collar, chácharo (collared peccary)
- 116—jabalí mayor, guangana, báquiro (white-lipped peccary)
- 117—agutí, acure (agouti)
- 118—gato (cat)
- 119—rata (rat)
- 120—ratón (mouse)
- 121—cola, rabo (tail)
- 122—serpiente, culebra (snake)
- 123—anaconda, culebra de agua (anaconda, water boa)
- 124—cascabel (rattlesnake)
- 125—coral (coral snake)
- 126—sapo (toad)
- 127—pájaro (bird)
- 128—picaflor, colibrí, tucusito (humming bird)
- 129—guacamayo (macaw)
- 130—tucán, pinsha (toucan)
- 131—loro (parrot)
- 132—perico, pihuicho (parakeet)
- 133—gallinazo, zamuro (buzzard)
- 134—pavo, guaco, paují (curassow)
- 135—lechuza (owl)
- 136—pava de monte (guan)
- 137—gallina (hen)
- 138—pescado (fish)
- 139—caribe, palometa (piranha)
- 140—abeja (bee)
- 141—mosca (fly)
- 142—pulga (flea)
- 143—piojo (louse)
- 144—zancudo (mosquito)
- 145—comején, hormiga blanca (termite)
- 146—hormiga (ant)
- 147—araña (spider)
- 148—nigua, pique (chigger)
- 149—monte (brush)

- 150—pajonal, sabana (open grassland)
- 151—cerro, loma (hill)
- 152—árbol (tree)
- 153—hoja (leaf)
- 154—hoja de árbol (tree leaf)
- 155—flor (flower)
- 156—fruto (fruit)
- 157—savia (sap)
- 158—raíz (root)
- 159—semilla (seed)
- 160—palo (stick)
- 161—hierba (grass)
- 162—maíz (corn, maize)
- 163—yuca (manioc)
- 164—harina de yuca (manioc flour)
- 165—tabaco (tobacco)
- 166—algodón (cotton)
- 167—calabaza, poro, tapara, totuma (gourd)
- 168—ñame (yam)
- 169—camote, boniato, batata (sweet potato)
- 170—achiote, bija, onoto (achiote, bija)
- 171—ají (chili pepper)
- 172—coca (coca)
- 173—ayahuasca (banisterium)
- 174—plátano (plantain)
- 175—chonta (chonta palm)
- 176—asahí, manaca, yaguarrama (assai palm)
- 177—moriche (miriti palm)
- 178—cañabrava (cane)
- 179—sal (salt)
- 180—chicha, masato (chicha)
- 181—uno (one)
- 182—dos (two)
- 183—tres (three)
- 184—cuatro (four)
- 185—cinco (five)
- 186—seis (six)

- 187—siete (seven)
188—ocho (eight)
189—nueve (nine)
190—diez (ten)
191—primero (first)
192—último (last)
193—sonajero, maraca (rattle)
194—tambor (drum)
195—cushma, cobija, manto (cushma)
196—orejera, arete (ear ornament)
197—máscara (mask)
198—curandero, piache (medicine man)
199—cacique, curaca, capitán, jefe (chief)
200—Yo (I)
201—tú (thou)
202—él (he)
203—ella (she)
204—ello, eso (it)
205—nosotros (we)
206—ustedes (ye)
207—ellos (they)
208—mi mano (my hand)
209—tu mano (thy hand)
210—la mano de él (his hand)
211—nuestras manos (our hands)
212—las manos de ustedes (your hands)
213—las manos de ellos (their hands)
214—mi arco (my bow)
215—tu arco (thy bow)
216—el arco de él (his bow)
217—nuestro arco (our bow)
218—el arco de ustedes (your bow)
219—el arco de ellos (their bow)
220—grande (big)
221—pequeño (small)
222—frío (cold)

- 223—caliente (hot)
- 224—bueno (good)
- 225—malo (bad)
- 226—blanco (white)
- 227—negro (black)
- 228—vaya, ve, anda (go)
- 229—ven (come)
- 230—come (eat)
- 231—bebe (drink)
- 232—duerme (sleep)

UNA LAMINA EQUIVOCADA EN EL HANDBOOK OF SOUTH AMERICAN INDIANS

Por *Miguel Acosta Saignes.*

Al preparar los materiales para un prólogo a la obra del Dr. Bartolomé Tavera Acosta, titulada "Los Petroglifos de Venezuela", que será editada por el Instituto de Antropología e Historia de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela, hemos tropezado con una lámina a la cual se asigna una procedencia errónea.

Se trata de la lámina número 50 del quinto volumen del Handbook of South American Indians (Boletín N° 143 del Bureau of American Ethnology, Smithsonian Institution, Washington, 1949). Corresponde al trabajo de Irving Rouse titulado "Petroglyphs", que abarca desde la página 498 a la 502, incluyendo los grabados. En la lámina número 50 se insertan copias de dos rocas con petroglifos y se explica que son de Cerro Colorado, en el Noroeste de la Argentina. Se advierte, además, que la reproducción se ha hecho según Gardner ("Rock-paintings of north-west Córdoba". Oxford, 1931).

En el libro inédito de Tavera Acosta encontramos dos láminas que según el autor corresponden a Pandí, en Cundinamarca, y a Aipe, otra localidad colombiana. La primera no es una reproducción fotográfica, sino presenta algunas copias dibujadas de ciertos motivos que aparecen precisamente en la fotografía inferior de la lámina 50, en el trabajo de Rouse. Presenta además, Tavera, copia dibujada de los petroglifos de Aipe y resulta que coinciden con la fotografía superior de la lámina 50 del quinto volumen del Handbook. Tavera advierte que copia esos petroglifos de la obra "Nueva Geografía de Colombia", por Francisco Javier Vergara y Velasco, editada en Bogotá en 1901 y 1902. No hemos podido consultar tal obra, pero en el libro "El Arte Rupestre en Colombia", de José Pérez de Barradas, se da en la lámina XIII como "piedra pintada